

# Система электронного перевода SOYLEM версия 2.6

Презентация для партнеров  
Алматы, октябрь 2011 г.

**Берик Бадаев**  
LimeOn Global Company



Перевести?  
**ЛЕГКО!**

# Наши цели

- Способствовать стандартизации и популяризации государственного языка, влиять на языковую политику
- Создать казахстанский коммерческий продукт, удовлетворяющий высшим мировым стандартам качества программного обеспечения
- Создать простой и удобный инструмент для перевода, доступный каждому жителю Казахстана
- Сделать SOYLEM стандартом де-факто среди программ машинного перевода в Казахстане
- Выйти на международный рынок за пределы СНГ

# Наша команда

- Штат: более 30 сотрудников
- Процесс разработки ПО сертифицирован по ИСО 9001
- Золотой Сертифицированный Партнер Microsoft по разработке
- МЫ – коллектив опытных и сертифицированных специалистов
- МЫ – дружная и активная команда молодых, творческих и талантливых!!!



**Microsoft**  
GOLD CERTIFIED  
*Partner*



# Про SOYLEM



Перевести?  
**ЛЕГКО!**

# Общие сведения

- SOYLEM® - Зарегистрированный торговый знак
- SOYLEM - Зарегистрированный объект интеллектуальной собственности
- Перевод текстов с русского на казахский с соблюдением правил грамматики и морфологии (и другие направления)
- Разработано на базе ядра, которое создавалось более 15-ти лет авторитетным коллективом авторов
- Трудоемкость процесса перевода с помощью SOYLEM может быть снижена до 80%



# Востребованность продукта

- Политика государства по внедрению государственного языка в систему документооборота
- Недостаток академической и научной литературы на казахском языке
- Деятельность переводческих организаций, лингвистов, специалистов по развитию языка

# Программы-переводчики

- Master Word (Sanasoft - Казахстан)
- Прагма (Trident Software - Украина)
- PROMT (Россия)
- **SOYLEM (LimeOn Global Company)**

# Что может SOYLEM?

- Заменить большую стопку словарей
- Быть помощником при изучении языка
- Быть многофункциональным инструментом при переводе документов на казахский язык
- При дополнительной настройке, «обучении» программы и пополнении словарных баз специализированными терминами может переводить типовые документы практически без необходимости последующей корректировки
- Стандартизировать перевод документации в организации



# Преимущества продукта

- Самые передовые технологии и методологии разработки
- Богатый функционал и возможности настройки
- Простота и удобство работы
- Объем базы слов и словосочетаний от 120 тыс., до более чем 750 тыс. записей (в зависимости от редакции)
- Регулярные обновления словарных баз в результате сотрудничества с Терминкомом и профильными министерствами
- Подробная справочная информация
- Редакции на выбор для любой категории пользователей
- Оперативная техническая поддержка

Перевод

Текст

Настройки

Справка



Вставить



Вырезать



Копировать

Буфер обмена

Перевести  
весь текст ▾Перевод  
словаНезнакомые  
слова ▾Тематика  
▾

Перевод

Редактор  
словаря ▾Подсветка  
словаря ▾

Сервис

Без имени\*

Сегодня Казахстан имеет реально работающую рыночную экономику. Казахстан состоит из пяти крупных экономических районов. На севере развито зерновое хозяйство. В Казахстане преобладают цветная металлургия, энергетика. Запад Казахстана - крупнейший нефтегазодобывающий регион

Без имени\*

Қазақстан бүгін жүзеге асатындай жұмыс істейтін нарықтық экономиканы алады. Қазақстан бес ірі экономикалық аудандардан тұрады. Дамыған астық дақыл қожалығы солтүстікте. Шығыс Қазақстанында түсті металлургия, энергетикалар басым болады. Батыс Қазақстаны - ең ірі мұнай-газ өндіруші



Вырезать



Копировать



Вставить



Перевод

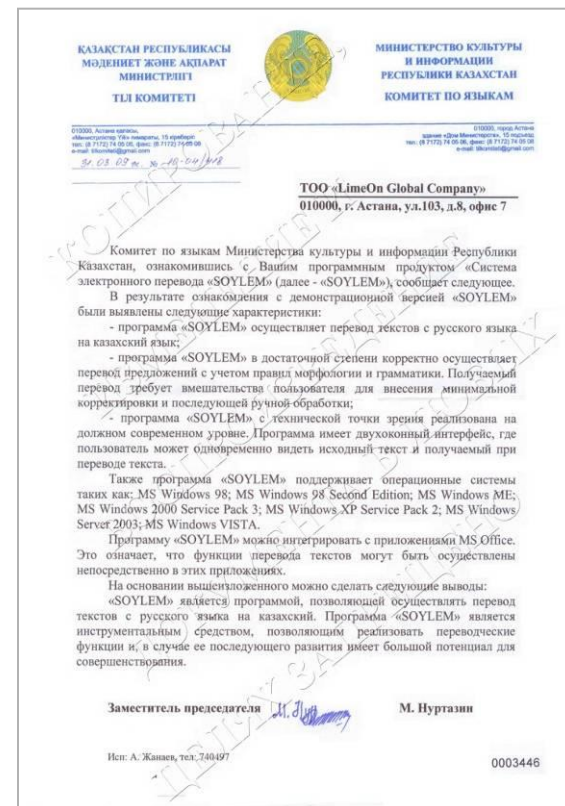
крупный - Имя прилагательное

- денелі (Базовый: общая)
- бадырайып тұрған (Базовый: общая)
- тұлғалы (Базовый: общая)
- соқталы (Базовый: общая)
- ірі (Базовый: общая)
- білеу-білеу (Базовый: общая)

# SOYLEM одобрен Комитетом по языкам

Согласно письму № 10-04/418 от 31.03.2009:

- «...программа SOYLEM в достаточной степени **корректно осуществляет перевод предложений** с учетом правил морфологии и грамматики. Получаемый перевод требует вмешательства пользователя для внесения **минимальной корректировки** и последующей ручной обработки»
- «- программа SOYLEM с технической точки зрения реализована **на должном современном уровне...**»
- «...SOYLEM является инструментальным средством, позволяющим **реализовать переводческие функции** ...»



# Редакции SOYLEM

*Для домашних пользователей:*

- Начальная – **START**
- Персональная – **PERSONAL**

*Для организаций:*

- Стандартная – **STANDARD**
- Профессиональная – **PRO**
- Корпоративная (сетевая) – **NET**
- Портальное решение – **PORTAL**
- **WEB-Service SDK** для интеграции с корпоративными системами

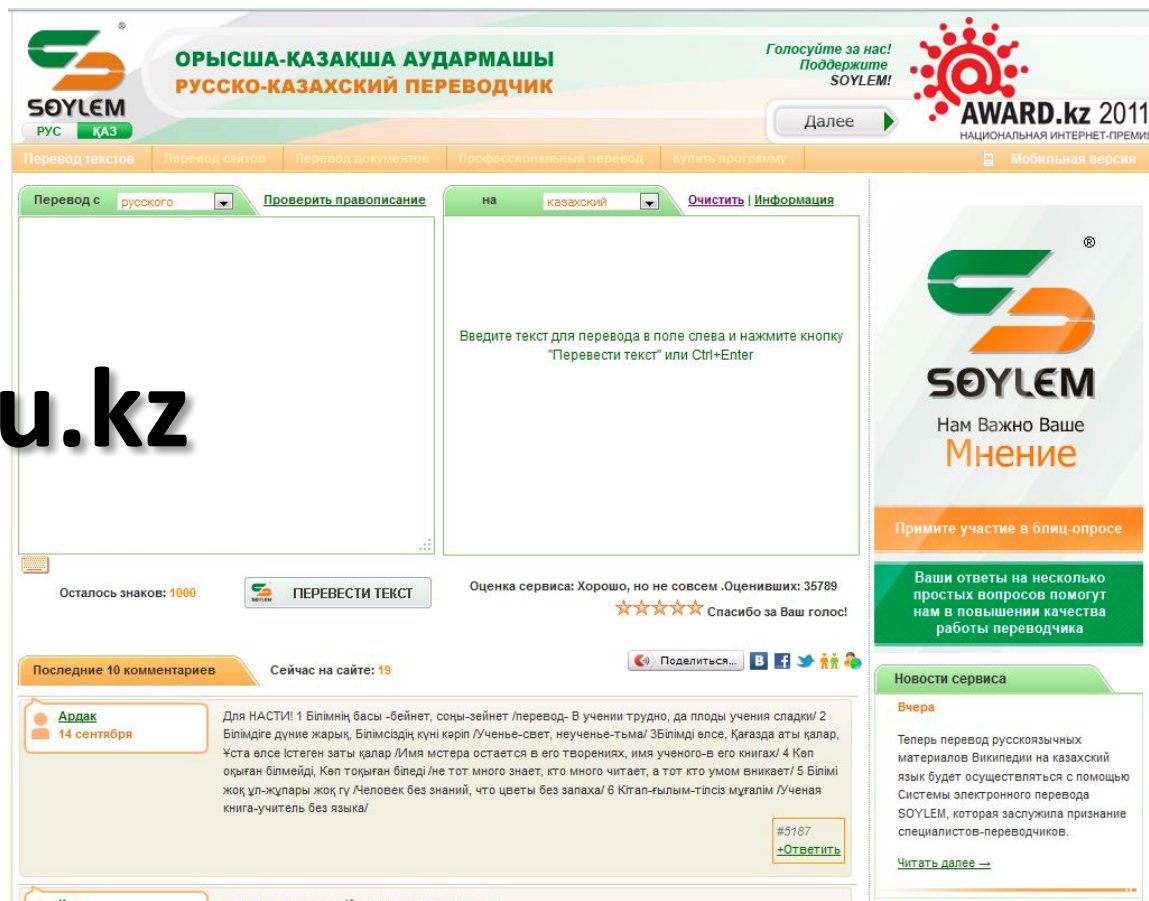


# В чем различие редакций

- Целевые аудитории и сферы применения
- Набор приложений и компонент
- Функциональность
- Объем словарных баз и набор тематик текста
- Доступность настроек параметров перевода
- Варианты поставки
- Правила лицензирования
- Уровень технической поддержки
- Стоимость

# Бесплатный онлайн сервис

[www.audaru.kz](http://www.audaru.kz)



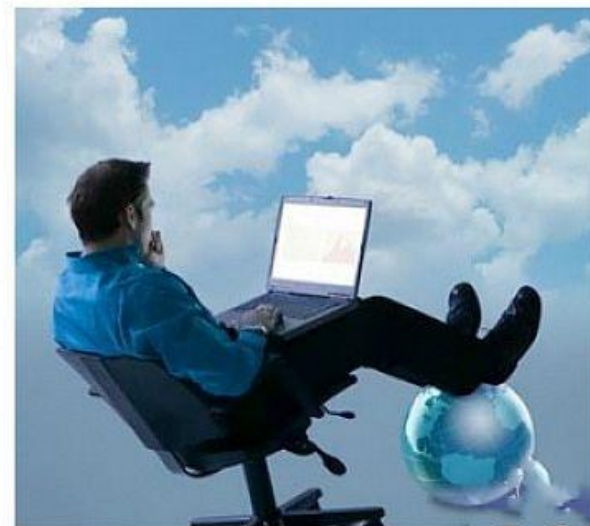
The screenshot shows the SOYLEM website interface for online translation. At the top, there is a navigation bar with the SOYLEM logo, the text "ОРЫСША-ҚАЗАҚША АУДАРМАШЫ" and "РУССКО-КАЗАХСКИЙ ПЕРЕВОДЧИК", and a call to action "Голосуйте за нас! Поддержите SOYLEM!". A "Далее" button is also present. Below the navigation bar, there are tabs for "Перевод текстов", "Перевод сайтов", "Перевод документов", "Профессиональный перевод", and "Купить программу". The main content area is divided into two columns. The left column has a dropdown menu set to "русского" and a "Проверить правописание" button. The right column has a dropdown menu set to "казахский" and "Очистить | Информация" buttons. Below these columns, there is a large text input area with the instruction: "Введите текст для перевода в поле слева и нажмите кнопку 'Перевести текст' или Ctrl+Enter". Below the input area, there is a "ПЕРЕВЕСТИ ТЕКСТ" button and a status indicator "Осталось знаков: 1000". To the right of the input area, there is a rating section: "Оценка сервиса: Хорошо, но не совсем .Оценивших: 35789" with five stars and the text "Спасибо за Ваш голос!". Below the rating, there is a "Поделиться..." button and social media icons for Facebook, Twitter, and LinkedIn. At the bottom of the main content area, there is a "Последние 10 комментариев" section with a "Сейчас на сайте: 19" indicator. The first comment is from "Ардак" on "14 сентября" and contains a list of 6 items related to learning and translation. To the right of the main content area, there is a sidebar with the SOYLEM logo, the text "Нам Важно Ваше Мнение", and a "Примите участие в блиц-опросе" button. Below this, there is a section titled "Ваши ответы на несколько простых вопросов помогут нам в повышении качества работы переводчика". At the bottom of the sidebar, there is a "Новости сервиса" section with a "Вчера" sub-section containing text about the implementation of a Russian-Kazakh translation system on Wikipedia.

## Что нового в версии 2.7 (октябрь 2011)

- Перевод с казахского на русский
- Новые отраслевые тематики
- Улучшение качества перевода типовых конструкций
- Больше возможностей при работе с пользовательским словарем
- Оптимизация ядра и надстроек для MS Office

# Услуги

- Обучение
- Анализ существующего документооборота, систематизация документов для перевода
- Извлечение устойчивых выражений и специализированных терминов
- Наполнение словарных баз, создание специализированных и отраслевых словарей
- «Тонкая» настройка и развертывание системы в разных средах
- Интеграция с корпоративными информационными системами





# Успешные проекты

- **Национальный Банк РК** – 1000 компьютеров в центральном аппарате, + 17 региональных филиалов, комплексный анализ и систематизация документации, создание тематики с банковской терминологией, настройка механизмов автоматического развертывания и централизованного обновления системы
- **Казахстан Темир Жолы** – интеграция с системой электронного документооборота для автоматического перевода документации (более 1500 пользователей)
- **Верховный суд РК** – использование в отделе развития государственного языка
- **Атырауский нефтеперерабатывающий завод** - программно-аппаратный комплекс (поставка пред настроенного выделенного сервера SOYLEM NET) для 500 пользователей
- ... а также уже более 1000 государственных и частных организаций, а также домашних пользователей

# Партнерская программа



Перевести?  
**ЛЕГКО!**

# Партнеры SOYLEM

- Сеть авторизованных партнеров по всему Казахстану
- 3-х уровневая схема работы:  
производитель  
дистрибьютор  
партнер



# Мы для партнеров

- Партнерская программа: различные партнерские статусы и преимущества
- Сертификаты и авторизационные письма
- Размещение информации на сайте SOYLEM
- Партнерский портал
- Комплект партнера
- Маркетинговая и технологическая поддержка

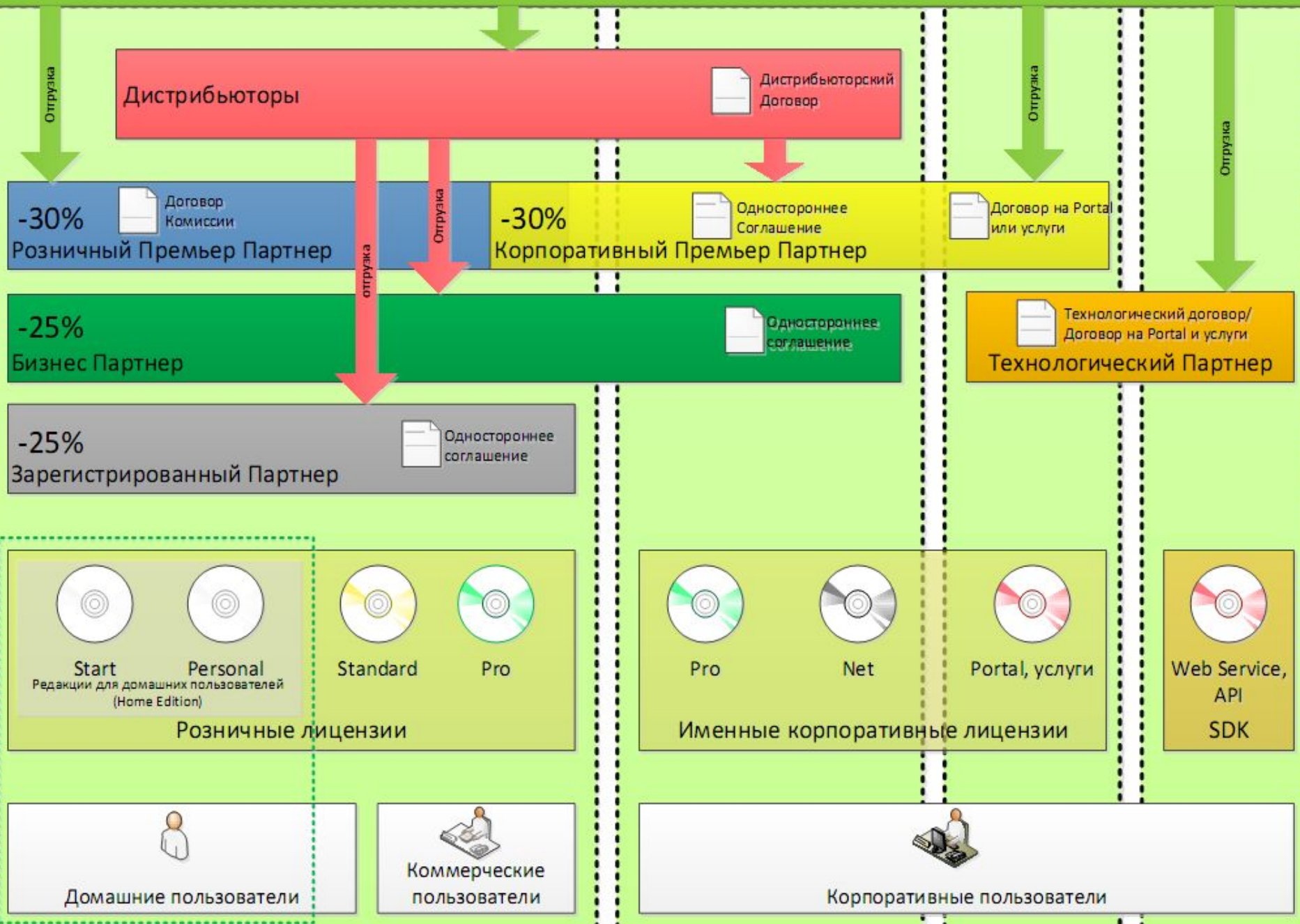


# Категории партнеров

- Зарегистрированный партнер
- Бизнес партнер
- Розничный премьер партнер
- Корпоративный премьер партнер
- Технологический партнер



# LimeOn Global Company



# Комплект партнера

- Презентации
- Техническая и справочная документация
- Маркетинговые и рекламные материалы
- Прайс-листы
- Графика и баннеры для сайта
- Чек-листы, опросники и методологии для корпоративных внедрений

# Текущие проекты

- Контракт с Microsoft на создание тезауруса, средств расстановки переносов, проверки орфографии казахского языка для MS Office 12
- Обратное направление перевода, английский язык
- Движок морфологического разбора казахского языка для поисковых систем
- Расширение перечня онлайн сервисов, создание сообщества для переводчиков
- Развитие SOYLEM PORTAL и SOYLEM Web Service
- SOYLEM 3.0 (новое ядро, XML, англ. язык – январь 2012г.)
- Расширение и укрепление партнерской сети



# Перспективы

- Версии для других платформ
- Дальнейшее повышение качества перевода
- Расширение отраслевых словарей и тематик
- Реализация новой функциональности
- Модули интеграции с популярными системами документооборота
- Новые онлайн сервисы
- Новые языковые пары
- Новые лингвистические технологии



# Контактная информация



- Сайт продукта: <http://www.soylem.kz>
- Сайт разработчика и издателя:  
<http://www.limeon.kz>
- Адрес: Республика Казахстан, г. Астана,  
ул.103, д.8, офис 7
- Телефоны: + 7 (7172) 49 49 99; 51 19 70
- E-mail: [info@soylem.kz](mailto:info@soylem.kz); [info@limeon.kz](mailto:info@limeon.kz)

